

# 论芥川龙之介中国题材作品群的思想倾向

李秀卿<sup>1</sup>, 王德琼<sup>2</sup>

(1. 西昌学院 中文系, 四川 西昌 615022; 2. 普格民族中学, 四川 普格 615300)

**【摘要】**芥川龙之介的中国题材作品群是笔者自己提出的一个概念, 指芥川作品中根据中国历史传说和古典小说改编、翻案而来, 或者以现代中国为背景创作的那部分作品。本文对其思想倾向进行了专题分析。

**【关键词】**芥川龙之介; 中国题材作品群; 思想倾向

**【中图分类号】**I313.064 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0022-03

芥川龙之介中国题材作品群所反映的内容是非常广泛的, 所用体裁也是十分丰富的。但不管怎么说, 都始终和古典中国紧密地联系在一起。芥川对古典中国可谓“情有独钟”。那么, 这个作品群的内涵, 即作品群表现了作家芥川怎样的思想倾向呢? 笔者以为, 主要反映在以下几个方面。

## 一 宿命的人生观

芥川认为人是无法“与天抗争”的, “遗传、境遇、偶然——主宰我们命运的归根结底就是这三者”<sup>[1]</sup>。不仅如此, 芥川对命运始终怀有一种莫名的恐惧心理, 他说: “我们也许就像木偶一样被阴森恐怖的命运驱赶着。”<sup>[2]</sup>因此, 他的作品中的人物无不怀着惶恐和无奈的心情对命运俯首贴耳, 逆来顺受。李小二在困境中总预感到“这种时候什么事都会发生的”, 这种不安, “正像北中国的冬天, 遮挡了这位鼠戏艺人心中的阳光和空气, 使得连像平平常常地生存下去这样的心情都烟消云散、完全枯萎了”。何小二(《掉头故事》)本是战争的受害者, 被治愈后却成了一个无赖, 最后掉头而死。项羽面对敌强我弱的局面, 本可以“渡过乌江, 以后卷土重来”, 但他认为这是“天命”, “亡羽者天也, 非人力之不足”, “天命不可抗”, 最后只得自刎乌江。老巫婆想与阿古尼神对抗, 结果反而断

送了自己的卿卿性命。人在命运之神面前是多么脆弱, 远藤只感到“命运之力的不可思议”(《阿古尼神》)。

晚年的芥川仍持这样的观点, 他说: “我们都只能向我们的命运低头。如果对于我们, 至少对于我自己来说, 上天赐予我‘豁达’的话, 也就是这一点了。”<sup>[3]</sup>《将军》第二节中, 被诬为是俄探的两个中国男子, 在即将被斩杀时, 也只有“伸长了脖子”任人宰割。他们的命完全掌握在别人手中, 他们甚至连一点反抗意识都没有。大概他们认为这是“命中注定”的吧? 《尾生之信》本是宣扬中国古代道德观念——信义的, 但在芥川笔下却被赋予了“人生是一场无望的等待”的含义。芥川最后一篇作品《女仙》, 如果说还有一点思想内涵的话, 恐怕也就是预示人的生命就像那个女仙那样, 不知什么时候会“倏”地一下消失得无影无踪。至于是什么时候, 什么力量, 一概不得而知。人——至少是芥川, 始终只有怀着这种惶恐的心情“慢慢地等待来毁灭他的命运的到来”<sup>[4]</sup>, 这就是芥川的宿命观。

## 二 中庸调和思想

芥川是笃信中庸之道的。他主张“一半相信自由意志, 一半相信宿命; 或者一半怀疑自由意志, 一半怀疑宿命论”, 而且“不只是自由意志和宿命论, 神与恶魔、美与丑、勇敢与怯懦、理性与信仰

收稿日期: 2007-01-08

作者简介: 李秀卿(1971-), 男, 讲师, 文学硕士, 主要从事比较文学教学与研究。

——其它一切处于天平两端的,都应该采取这样的态度”<sup>[5]</sup>。看来芥川对孔夫子的这一基本思想是深谙于心的,而且,他认为这是得到幸福的关键。

“依我的看法,不依靠 good sense (中庸), 那就不可能获得任何幸福。如果获得的话,也只是大热天抱着炭火、三九天挥着团扇的那种硬着头皮享受的幸福”<sup>[6]</sup>。因此,他认为“最聪明的处世方法,是既轻蔑社会的因袭,又过着与社会的因袭不相矛盾的生活”<sup>[7]</sup>。他一生都在为之努力,为之祈祷:“无论如何不要让我穷得连一粒米也没有;无论如何也不要让我富得连熊掌都吃腻了。无论如何不要让采桑农妇都讨厌我;无论如何也不要让后宫佳丽都喜欢我。无论如何不要让我愚昧到良莠不分;无论如何也不要让我聪明得连天象也能察知。”<sup>[8]</sup>于是,我们就在他的作品中看到:

1、他塑造的人物大都是建立在“善”之上的真善美的和谐统一体,如李小二、宋金花等。这是新思潮派“调和真善美”的创作主张在芥川作品中的具体体现。而所谓“调和真善美”其实就是中庸思想在文艺上的表现。

2、他在游记中一再描写余裕闲适的生活,他既憎恶贫困,又厌恶富有的金钱观,其实就是一种不富不穷的中等水平的生活。这也是一种“中庸”。

以上这些“中庸调和”的思想,构成了芥川人生观、世界观的核心。

### 三 孝道

芥川初恋的失败,就是为了不违忤姑姑和养父母的意愿,不使他们伤心。芥川曾说“我是孝敬双亲的,因为双亲都到了暮年”<sup>[9]</sup>,这话是发自内心的。芥川确实是孝子,为了孝道,他连自己的婚姻幸福都可以牺牲。在芥川看来,一个理想的家庭应该是上慈下孝,就如《杜子春》中妈妈和杜子春的关系,《奇遇》中小青年和父母的关系。这样,人才能生活在幸福快乐之中。在“慈”和“孝”中,芥川似乎更看重后者。《南京的基督》中的宋金花就是“孝”的典范,她为了养活“已直不起腰”的老爹可以去卖身,而且偶尔得到稍多的钱就会“高兴地让老爹多喝一杯”。《掉头故事》中的何小二在伤痛中脑海里浮现出母亲的幻影。这些显然是芥川要着力表现的。

宿命、中庸、孝道都是中国古代儒家伦理道德的基本内容。在这里我们不想对这种思想作简单的好坏、先进与落后等道德和价值判断,我们只是认为它们是中国古代封建社会伦理道德的重要组成部分。这些观念蕴含于芥川作品中,反映出芥川思想里残留着浓厚的旧式道德观念,这种观念对芥川的人生产生了重要影响。对这一点,芥川自己也不否认,而且直陈其弊害。他说:“支配我们的道德,是流毒于资本主义社会的封建时代的道德。我们除了遭受损害之外,几乎没有得到什么恩惠。”<sup>[10]</sup>这可以说是芥川总结其一生后得出的宝贵经验。“由于我的社会环境——打在我身上的封建时代的烙印……我们这些人至今仍多少带有一些封建时代的色彩。”<sup>[11]</sup>而这种思想的来源,芥川认为是“从孩童时代起就接受的旧式教育”,他说他“从很早以前就读和现代没关系的书,直到现在还仍然在读。”<sup>[12]</sup>这说明,芥川不仅承认自己有旧式思想,而且清醒地认识到这种思想主要是通过阅读中国典籍(主要是古典文学)获得的。看来,芥川确实是很“理智”的,他对自己的弱点知道得一清二楚。然而理性教给他的,“终究是理性的无力”。<sup>[13]</sup>

### 四 小农思想

芥川最向往的生活,是一种悠哉游哉的古代隐逸士人生活。文章就只有在这种环境中才能做得好。他说:“随笔是清闲的产物。至少是仅以清闲时所作为佳的文艺形式。自古以来的文人,虽多作随笔,但没有一个在无闲当中写随笔的怪物。”<sup>[14]</sup>随笔如此,其它一切创作,芥川又何尝不想如此。正如刘大成之饮酒下棋,如恽(南田)、王(石谷)之品茗论画,如拉萨理发师之在桃花中散步。这种诗意的生活,才能产生诗一般的作品。不过,芥川理想中的这种闲适余裕的生活,显然和现实无缘,它更接近于古代失意文人的隐逸生活。

而芥川理想中的社会,是远离工业文明,远离都市喧嚣,相对封闭甚至愚昧落后的社会,是像《杜子春》和《第四个丈夫》中所暗示的那种“世外桃源”。芥川是喜欢古朴的,他对工业文明有一种莫名的反感。他对苏州的印象就比西湖要好得多,他说:“苏州可是个好地方呀!要我说,是可以称得上江南第一的。那里还没有染上像西湖那样的西洋趣味。仅仅这点就很难得。”<sup>[15]</sup>

把上述两点综合在一起,芥川理想中的社会形态和生活方式便一目了然。它实际上是一种以自给自足的小农经济为基础的中世封建社会。而且他的这种理想社会并没有超出“书本里的中国”这一范畴,相反是以“书本里的中国”为蓝本进行想象的。因此,毋宁说这是“书本里的中国”在芥川笔下的延续。

至此,我们就可以说:作为反对资本主义的武器,芥川举起了封建主义这面大旗。即是说,芥川批判资本主义社会的黑暗和揭露资产阶级的虚伪和自私,既不是站在比资本主义更先进的立场上,也不是站在维护本阶级利益的立场上,而是站在落后的封建主义立场上来进行的。这样的立场当然是“朝后看的、保守的,有时甚至是反动的”<sup>[16]</sup>,是注定了要失败的。看来,芥川在吸收了中国传统文化精华的同时,不幸连其糟粕也一并吸收了。他不仅对中国灿烂文化的衰落扼腕叹息,同时对已经失去了的某些封建伦理道德也哀叹不已。

## 五 结论

很明显,芥川是在用理想化了的古典中国来对抗现实。这一方面使他能够以旁观者的身份冷静和理智地剖析日本现实社会;另一方面,这样的思想和立足点,却又使他落后于时代发展的步伐。尤其是晚年,面对风起云涌的无产阶级运动以及反动当局对工人运动的血腥镇压,芥川感到他既无法融入到自己所属的资产阶级中去苟且偷生,更没有勇气加入到新兴阶级中去拥抱新的时代。在剧烈的社会动荡中,他觉得自己成了时代的弃儿,越发感到“朦胧的不安”。在这人生的十字路口上,极其深厚的传统文化积淀成为影响芥川抉择的重要因素。正是这种深入骨髓的浸润使他最终倒向传统。正如唐木顺三在《芥川龙之介论》中所言,他因为被长期“闭锁在旧道德的氛围”中,“不堪忍受旧道德的重荷,在新时代的黎明中倒下了”,从而成为一个时代文学终结的标志。

致谢:本文得到钟继刚副教授指导,特此致谢!

### 注释及参考文献:

- [1]《侏儒的话·命运》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第348页
- [2]《文艺的、过于文艺的》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第36页
- [3]《文艺的、过于文艺的》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第71页
- [4]《某傻子的一生·四九》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第336页
- [5]《侏儒的话·自由意志和宿命》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第7卷,第392页
- [6]《侏儒的话·自由意志和宿命》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第7卷,第392页
- [7]《侏儒的话·处世方法》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第340页
- [8]《侏儒的话·侏儒的祈祷》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第7卷,第389页
- [9]《侏儒的话·又》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第356页
- [10]《侏儒的话·修身》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第7卷,第386页
- [11]《给老友的信》,引自陈德文主编《冬天的富士》,人民日报出版社97.12,第342页
- [12]《我和创作》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第1卷,第456页
- [13]《侏儒的话·理性》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第9卷,第341页
- [14]《野人生计事》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第6卷,第320页
- [15]《江南游记·寒山寺与虎丘》,吉田精一等编《芥川龙之介全集》(12卷本)第5卷,第244页
- [16]王向远《中日现代文学比较研究的宏观思考》,《北京师范大学学报》97年第1期,第57页

## Analyzing the Thinking Inclination of Akutagawa - ryunosuke's Chinese Themes

LI Xiu - qing, WANG De - qiong

(1. Chinese Department, Xichang College, Xichang 615022;

(下转 31 页)

## A Review of the Researches on the Literary Style Of Luxun's Essays in the Recent Fifteen Years

ZHANG Xiao - gang, WANG Ying - ying

(Chinese Teaching Research Section, Xinjiang Medical University, Urumqi, Xinjiang 830054)

**Abstract:** Essays play an important part in Luxun's writing. The paper gives a detailed description of the researches on the literary style of Luxun's essays in the recent fifteen years by reviewing its literature ownership, literary style characteristic and literary style choices.

**Key words:** Essays of Luxun's; Literature Ownership; Literary Style Characteristic; Literary Style Choice

(责任编辑: 张俊之)

(上接 24 页)

### 2. Puge Nationality Middle School, Puge, Sichuan 615300)

**Abstract:** The thinking inclination of Akutagawa - ryunosuke's Chinese themes is a notion which is posed by the author. This notion refers to the themes revised and reversed, according to the tradition of Chinese history and Chinese classic novels, or the themes which are based on Chinese realistic backgrounds. This passage mainly analyses his thinking inclination.

**Key words:** Akutagawa - ryunosuke; The Chinese Themes; Thinking Inclination

(责任编辑: 张俊之)

(上接 27 页)

[4] 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984, 18.

[5] 黄艾娇. 复旦等校今年起招收翻译专业本科生[N]. 新闻晨报, 2006-5-29.

[6] 马祖毅. 中国翻译简史(五四以前部分)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998, viii.

[7] 林克难. 为翻译术语正名[J]. 北京: 中国翻译, 2001, (1): 14-16.

[8] 方梦之. 译学辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

## On Standardization of Translatology Terms in China

ZOU Du - shuang

(College of Foreign Languages, Shaanxi Normal University, Xi'an, Shaanxi 710062, China)

**Abstract:** The further development of Translatology calls for the standardization of its terms. Those terms which rise up from the urgent needs of translation studies and can be clearly explained and understood are the metalanguage of Translatology. This paper illustrates the reasons for the chaos of the usage of Translatology terms in nowadays, and points out the contents that should be standardized in China.

**Key words:** Translatology; Terms; Standardization; Metalanguage

(责任编辑: 张俊之)